

Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa

KARTA PRZEDMIOTU

Dane ogólne:

Nazwa przedmiotu:	Wprowadzenie do tłumaczenia ustnego					
Okres ważności karty:	IN_JN_PP_KB_I_(2021-2024)					
Forma kształcenia:	Studia licencjackie					
Forma studiów:	stacjonarne					
Profil studiów:	praktyczny					
Kierunek studiów:	Filologia					
Specjalność/Specjalizacja:	Język niemiecki - poziom podstawowy/Kształcenie biznesowe: komunikacja w biznesie					
Przedmiot realizowany:						
Rok	Semestr	Rodzaj zajęć	Liczba godzin	Wartość % zajęć	Rygor zaliczenia	ECTS
3	5	war	15	100	zaliczenie z oceną	1
	6	war	15	100	zaliczenie z oceną	1
Razem			30			2
Jednostka prowadząca przedmiot:	Instytut Neofilologii					
Koordynator:	magister Ewelina Uriasz					
Prowadzący zajęcia:	dr Paweł Strózik					
Moduł, grupa przedmiotów:	MODUŁ SPECJALNOŚCIOWY					
Status przedmiotu:	obowiązkowy					
Język wykładowy:	semestr: 5 - ---, semestr: 6 - ---					
Przyporządkowanie zajęć/grup zajęć do dyscypliny naukowej/artystycznej	językoznawstwo (wiodąca), literaturoznawstwo, nauki o kulturze i religii					

Objaśnienia:

Rodzaj zajęć: obowiązkowe, do wyboru.

Forma prowadzenia zajęć: w - wykład, ćw - ćwiczenia audytoryjne, lek - lektorat, s - seminarium, lab - laboratoria, p - projekt, sk - samokształcenie, pz - praktyka zawodowa, war - warsztaty, k - konwersatorium, pw - praca własna, p.art. - pracownia artystyczna, zp - zajęcia praktyczne

Dane merytoryczne

Przedmioty wprowadzające i wymagania wstępne:				
znajomość języka niemieckiego na poziomie komunikatywnym				
Cel przedmiotu				
Celem przedmiotu jest zapoznanie uczestników z podstawami pracy tłumacza ustnego oraz doskonalenie umiejętności niezbędnych do wykonywania tłumaczeń ustnych				
Szczegółowe efekty uczenia się				
Lp.	Opis efektu uczenia się	Metoda realizacji efektów uczenia się	Metody sprawdzenia efektu uczenia się	Odniesienie do efektów dla modułu/specjalności/kierunku studiów

1	Student zna i rozumie metody wykonywania typowych zadań tłumacza ustnego w zakresie tłumaczeń konsekutywnych i symultanicznych	M3 (Praca w grupach zadaniowych), M2 (Praca z materiałem źródłowym), M1 (Metody symulacji), M4 (Analiza przypadku)	Ocena kolokwium, Ocena pracy w grupie zadaniowej, Ocena odpowiedzi ustnej	K_W14
2	Zna i rozumie fundamentalne uwarunkowania dotyczące bezpieczeństwa i higieny pracy tłumacza ustnego	M1 (Metody symulacji), M4 (Analiza przypadku)	Ocena kolokwium, Ocena pracy w grupie zadaniowej	K_W15
3	wykorzystuje posiadaną wiedzę z zakresu praktycznej znajomości języka obcego, językoznawstwa, teorii tłumaczenia do planowania i realizowania efektywnych działań w ramach wykonywania zawodu tłumacza ustnego	M3 (Praca w grupach zadaniowych), M1 (Metody symulacji)	Ocena kolokwium, Ocena pracy w grupie zadaniowej	K_U02
4	Potrafi używać języka specjalistycznego, porozumiewać się w sposób precyzyjny i spójny przy użyciu różnych kanałów oraz technik komunikacyjnych z odbiorcami pracy tłumacza ustnego będących specjalistami w zakresie literatury, językoznawstwa i innych dyscyplin filologii, jak również z odbiorcami spoza grona specjalistów (zarówno w języku ojczystym, jak i obcym).	M3 (Praca w grupach zadaniowych), M2 (Praca z materiałem źródłowym), M1 (Metody symulacji)	Ocena kolokwium, Ocena pracy w grupie zadaniowej, Ocena odpowiedzi ustnej	K_U07
5	Student potrafi swobodnie stosować zasady i reguły gramatyczne języka niemieckiego oraz języka polskiego w trakcie wykonywania tłumaczeń ustnych	M3 (Praca w grupach zadaniowych), M2 (Praca z materiałem źródłowym), M1 (Metody symulacji)	Ocena kolokwium, Ocena pracy w grupie zadaniowej, Ocena odpowiedzi ustnej	K_U13
Metody realizacji efektów uczenia się (opis szczegółowy)				
Analiza przypadku (M4 - Analiza gotowych przykładów tłumaczeń ustnych), Praca w grupach zadaniowych (M3 - Praca w parach - wykonywanie tłumaczeń konsekutywnych i symultanicznych), Metody symulacji (M1 - Symulacja zadań typowych dla pracy tłumacza ustnych), Praca z materiałem źródłowym (M2 - Praca z materiałami źródłowymi mająca na celu pogłębienie i utrwalenie znajomości słownictwa specjalistycznego)				
Kryteria oceny i weryfikacji efektów uczenia się				
wiedza: Ocena odpowiedzi ustnej Ocena pracy w grupie zadaniowej Ocena kolokwium umiejętności: Ocena odpowiedzi ustnej Ocena pracy w grupie zadaniowej Ocena kolokwium				
Warunki zaliczenia				
zaliczenie kolokwiów i tłumaczeń ustnych				
Treści Kształcenia				
				Liczba godzin
Semestr: 5				
Forma zajęć: warsztaty				
Rodzaje tłumaczenia ustnego: tłumaczenie konsekutywne, tłumaczenie a-vista, tłumaczenie symultaniczne, ich cechy i różnice. Fazy w tłumaczeniu ustnym: faza recepcji: słuchanie i rozumienie tekstu wyjściowego, zapamiętywanie (techniki zapamiętywania i notowania), faza produkcji: transfer treści, redakcja i wygłaszanie tekstu docelowego. Wtórwanie w języku ojczystym i obcym (phonemic shadowing i phrase shadowing), ćwiczenia na opóźnienie (3-5 sekund), ćwiczenia pytania i odpowiedzi, ćwiczenia z tekstem na uzupełnianie luk, ćwiczenia na wtórwanie i liczenie w tym samym czasie.				15
Semestr: 6				
Forma zajęć: warsztaty				
Zagadnienie kontroli i korekty w tłumaczeniu ustnym. Wymagania w zakresie poprawności językowej.				15

Tempo wygłaszania tekstu docelowego. Tłumaczenie konsekutywne (szep tanka) prostych tekstów, tekstów fachowych, tłumaczenie a-vista prostych i fachowych tekstów, tłumaczenie symultaniczne w kabinie prostych i fachowych tekstów.	15
Literatura	
Podstawowa	
A. Chmiel i P. Janikowski, Dydaktyka tłumaczenia ustnego, Bartłomiejczyk M., Wprowadzenie tłumaczenia symultanicznego, S. 207-226, Stowarzyszenie Inicjatyw Wydawniczych, Katowice 2015	
Florczak J., Tłumaczenia symultaniczne i konsekutywne. Teoria i praktyka, Warszawa 2013	
Kautz U., Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens, Ludicium Verlag GmbH, München 2002	
Koller W., Einführung in die Übersetzungswissenschaft, Narr Francke Attempto Verlag GmbH & Co. KG, Tübingen 2011	
Kurz I., Simultandolmetschen als Gegenstand der interdisziplinären Forschung, WUV-Universitätsverlag, Wien 1996	
Tryuk M., Przekład ustny konferencyjny, Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa 2007	
Żmudzki J., Konsekutivdolmetschen. Handlungen. Operationen. Strategien, Lublin 1995	
Uzupełniająca	
Hejwowski K., Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu, Warszawa 2007	
Hönig H.G., Konstruktives Übersetzen, Stauffenburg Verlag, Tübingen 1997	
Hönig H.G./Kußmaul P., Strategie der Übersetzung, Gunter Narr Verlag, Tübingen 1996	
Kußmaul P., Verstehen und Übersetzen. Ein Lehr- und Arbeitsbuch, Narr Francke Attempto Verlag GmbH & Co. KG, Tübingen 2010	
Lambert S., Simultaneous Interpreters: One Ear May Be Better than Two, in: „The Interpreters’ Newsletter 2, 11-16. 1989	
Lipiński K., Übersetzer’s Vademecum, Kraków 2004	
Pieńkos J., Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki, Kraków 2003	
Płużyczka M., Tłumaczenie a-vista. Rozważania teoretyczne i badania eyetrackingowe, Warszawa 2015	
Schweda-Nicholson N., The Role of Shadowing in Interpreter Training, in: The Interpreters’ Newsletter 3, 33-37. 1990	
Stolze R., Übersetzungstheorien. Eine Einführung, Gunter Narr Verlag, Tübingen 1994	
strona internetowa, https://orcit.eu/index.php/ubungsmaterial/	
strona internetowa, https://smartidiom.pt/en/9-exercises-to-improve-short-term-memory-while-interpreting/	
strona internetowa, https://webgate.ec.europa.eu/	
strona internetowa, https://www.inter-pret.ch/de/service/statistiken-77.html	
strona internetowa, http://www.translationconcepts.org/pdf/sight_translation_WS07-08.pdf	
Tabakowska E., Językoznawstwo kognitywne a poetyka przekładu, Kraków 2001	

Sposób określenia liczby punktów ECTS		
Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia efektów uczenia się	Obciążenia studenta [w godz.]	
Zajęcia dydaktyczne	30	
Samokształcenie	0	
Praca własna studenta	20	
Sumaryczne obciążenie pracą studenta	50	
Liczba punktów ECTS		
Łączna liczba punktów ECTS przypisana do przedmiotu	2	
Bezpośredni kontakt z nauczycielem	L. godzin	ECTS
	30	1,2

1 godz = 45 minut; 1 punkt ECTS = 25-30 godzin

W sekcji 'Liczba punktów ECTS' suma punktów ECTS zajęć wymagających bezpośredniego udziału nauczyciela akademickiego.